Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział JAHWE ― Bóg: Nie dobrze jest ― człowiekowi samemu, uczynię mu pomoc podobną jemu. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE, Bóg: Niedobrze jest być człowiekowi samemu. Uczynię\* mu pomoc jako (kogoś) naprzeciw niego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Wg G: uczyńmy, ποιήσωμεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jako (kogoś) naprzeciw niego, עֵזֶרּכְנֶגְּדֹו (‘ezer kenegdo), lub: (1) jako jego naprzeciw; (2) partnerkę; wg G: pomoc według niego, βοηθὸν κατ᾽ αὐτόν. Ezer odnosi się do Boga w imieniu Eliezer, tj. Bóg moją pomocą, <x>20 18:4</x> (<x>10 2:18</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)